Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę zaś znowu każdemu człowiekowi dającemu się obrzezać że zobowiązany jest całe Prawo uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast każdemu człowiekowi poddającemu się obrzezaniu oświadczam: Zobowiązany jest wypełnić całe Prawo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadczę zaś znowu każdemu człowiekowi dającemu się obrzezać, że powinny jest całe Prawo uczynić\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę zaś znowu każdemu człowiekowi dającemu się obrzezać że zobowiązany jest całe Prawo uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdemu człowiekowi, który poddaje się obrzezaniu, oświadczam: Zobowiązany jest przestrzegać całego Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oświadczam raz jeszcze każdemu człowiekowi, który daje się obrzezać, że jest zobowiązany wypełnić całe prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oświadczam się zasię przed każdym człowiekiem, który się obrzezuje, iż powinien wszystek zakon pełnić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oświadczam się zasię każdemu człowiekowi obrzezującemu się, iż powinien jest wszytek zakon pełnić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I raz jeszcze oświadczam każdemu człowiekowi, który poddaje się obrzezaniu: jest on zobowiązany zachować wszystkie przepisy Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oświadczam raz jeszcze każdemu człowiekowi, który daje się obrzezać, że powinien cały zakon wypełnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie oświadczam każdemu człowiekowi, który się poddaje obrzezaniu, że jest on zobowiązany zachować całe Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze raz powiadam każdemu, kto poddaje się obrzezaniu: jest zobowiązany zachować wszystkie przepisy Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponownie oświadczam każdemu przyjmującemu obrzezanie, że jest zobowiązany zachować całe Prawo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oświadczam raz jeszcze każdemu, kto poddaje się obrzezaniu, że musi zachowywać wszystkie przepisy Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponownie oświadczam każdemu człowiekowi, który pozwala się obrzezać: Jest on zobowiązany zachowywać wszystkie przepisy Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчу також кожному чоловікові, який обрізується, що він є боржником щодо виконання всього закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A świadczę każdemu człowiekowi, co daje się obrzezywać, że winny jest wypełnić całe Prawo Mojżesza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ostrzegam was ponownie: każdy, kto poddaje się b'rit-mili, jest zobowiązany zachowywać całą Torę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto znowu składam świadectwo każdemu człowiekowi dającemu się obrzezać, iż ma obowiązek wypełnić całe Prawo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponownie uprzedzam was, że ten, kto poddaje się obrzezaniu, jest zobowiązany do przestrzegania całego Prawa Mojżesza. |

1. 1) <x>520 2:25</x>; <x>660 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: spełnić. [↑](#footnote-ref-3)